

Riktlinjer 1

Utvecklingen av teknisk teckenspråksrepertoar (TSLR)

Omfattning:

Processen som i detta dokument kallas "utveckling av en teknisk teckenspråksrepertoar" (TSLR) innefattar följande steg och tillvägagångssätt.

Definitioner:

Personer som arbetar inom fältet(teamet): Döva och/eller hörselskadade som har erfarenhet inom de ämnesområden som krävs för TSLR.

Språkvetare: Döv teckenspråksexpert med kunskaper på C2-nivå (europeisk referensram för språkkunskaper på modersmålsnivå) i det angivna teckenspråket.

Teknisk teckenspråksrepertoar: Inkluderar teckenspråksekvivalenter för verktyg, maskiner, enheter, prylar, tekniska processer etc, som en professionell kan använda för att slutföra en uppgift eller arbete.

Process: För sammanhanget av denna riktlinje avser utvecklingen av repertoaren.

Ingenjörer: Team av hörselexperter (mekaniska ingenjörer) som utarbetar den första listan över element som ska inkluderas inom projektets omfattning och förbereder det skriftliga utkastet på tekniska språk som ska omformuleras och användas.

Slutanvändare: Döva och hörselskadade individer inom fältet, potentiella anställda eller nykomlingar på fältet; slutanvändare kan också inkludera användare av det angivna teckenspråket (teckenspråkgemenskap)

Slutresultat av projektet: En stor applikation och webbplats där TSLR delas med slutanvändare. (Detta är inte det enda resultatet av projektet men det här är resultatet som hänvisas till inom ramen för denna riktlinje.

Vi tittar på utvecklingen av TSLR utifrån två scenarier:

- A) Tecken finns inte på givet språk för att beteckna tekniska element som är nödvändiga för kommunikation mellan dem som är på fältet:** Döva och hörselskadade som är yrkesverksamma på arbetsplatser som kräver teknisk skicklighet och kunskaper under arbetsprocesser kan stöta på kommunikationsproblem i och med att det inte finns någon motsvarighet i teckenspråket från det talade språket. De flesta interna och andra utbildningar inom professionella områden är utformade för den hörande individen; professionell interaktion bedrivs genom talat språk och sällan på teckenspråk. Som ett resultat kan dessa personer inte ha den tekniska kontextuella informationen för att slutföra arbetet på ett professionellt sätt; vilket påverkar kvaliteten på arbetsresultatet negativt. Dessutom hindras avancemang på en arbetsplats av en sådan miljö. I dessa fall blir det absolut nödvändigt för den utsedda gruppen att ges samma möjligheter som sina kollegor.

- B) Det finns tecken för vissa ord i repertoaren som ska utvecklas, men användningen av dessa är varken utbredd eller allmänt känd:** I de flesta fall så kommer en döv/hörselskadad som arbetar i en viss miljö naturligt utveckla en uppsättning tecken som de använder under arbetsprocesser. För att denna naturligt utvecklande repertoar ska vara hållbar blir det nödvändigt att identifiera dessa tecken och skapa ett system så de kan föras vidare till andra som arbetar inom liknande områden. Detta kommer inte bra öka effektiviteten i professionell kommunikation utan kommer också att bidra till utvecklingen av tekniskt teckenspråksvokabulär.

Teamets sammansättning: är en avgörande betydelse för processen eftersom teammedlemarna måste vara:

- Företrädare för yrkesgruppen
- Vägled av en professionell lingvist och att efter en förbestämd uppsättning normer och steg utarbeta repertoaren.
- Vägledas under processen, utan att styras.

Teamval: Det är absolut nödvändigt att teamet består av individer som utför arbete inom området, som kan ge teckenspråksinmatning. Följande kriterier säkerställer att teamet ger bästa möjliga och mest omfattande input under processen.

1. Demografisk fördelning bör vara en primär faktor vid valet av lag. Olika profiler (ålder, kön, utbildning etc.) bör representeras
2. Lingvisten bör förhandsgranska teammedlemmar i en kommunikativ miljö när det gäller deras språkliga förmågor och profiler (deras skickliga användning av teckenspråk)
3. Teammedlemmar bör vara frivilliga.
4. Teammedlemmarna bör ha de tekniska resurserna (datorer, skärmar, internet och etc.) och tid att bidra effektivt till processen.
5. Processen, syftet, stegen i processen och utdata bör förklaras i detalj för teamet för att säkerställa att alla deltagare är på samma sida från språng.

Lingvisternas riktlinjer:

6. Lingvisten arbetar med en förutbestämd "förteckning över begrepp" som tillhandahålls av hörselingenjörer. och - i de fall det är nödvändigt - kan utöka listorna med input från teamet.
7. Lingvisten bör fastställa och identifiera den etablerade och accepterade terminologiinmatningen från teamet (bryta terminologin från teamet).
8. Lingvisten bör medla i fall där flera tecken har utvecklats för att beteckna ett enda element, en del och etc. Lingvistens vägledning bör leda till att det språkligt och funktionellt mest genomförbara alternativet väljas.

Hjälpmedel för lingvisten (och teamet): Eftersom lingvisten i den inramning som beskrivs ovan också (på sätt och vis) fungerar som lagtränare, måste denna professionell utrustas och hjälpas för att utföra uppgiften. Följande är viktiga frågor:

Lingvisten bör presenteras med en standard maskinelementlista och andra resurser som beskriver elementen i vanligt och tillgängligt språk (Det bör hållas i åtanke att lingvisten inte är en ingenjör och denna professionell är också medlem i dövgemenskapen).

Om de tillgängliga resurser som tillhandahålls inte gör det möjligt för lingvisten att få tillgång till den information som ska delas med teamet, bör lingvisten och ingenjörerna kommunicera med hjälp av en professionell teckenspråkstolkare som är medveten på fältet och projektet för att säkerställa att lingvisten har kunnat internalisera den information som tillhandahålls.

Lingvisten bör också förse med visuella resurser för att underlätta terminologiutvinning och terminologiutveckling. Tillhandahållande av tekniska eller andra typer av visuell ritning är avgörande. Gruvdrift och utveckling av insatsvaror kan inte utföras enbart med användning av skriftligt material.

Lingvisternas riktlinjer under processen:

- Tecknet som är avsett för elementet är ett (språkligt talat) naturligt tecken på teckenspråket i fråga och kommer att omfamnas av infödda användare.
- I alla fall där ett tecken redan har använts utan missöde av teamet bör detta tecken läggas till i repertoaren.
- Alternativ för tecken för de aktuella elementen på andra teckenspråk kan fungera som en tillförlitlig och effektiv resurs. Således måste lingvisten också undersöka sådana tecken över andra teckenspråk.
- Gruppen bör delas in i mindre arbetsgrupper av lingvisten för att säkerställa att det vanligaste och det godtagbara alternativet utses och godkänns.
- Lingvisten måste också se till att de tecken som utvecklas (både strukturellt och kontextuellt) är acceptabla för det större döva samhället. Lingvisten måste samordna teaminsatser med andra döva samhällsrepresentanter inom projektgruppen.
- Lingvisten måste också kunna bekräfta att alla tecken och material (fingerspelning, visuella hjälpmedel, skriftlig information osv.) som ska ingå i projektets slutliga produktion (den onlineapplikation och webbplats genom vilken informationen kommer att nås) bör vara kompletterande och kompletterande och dessutom tillgänglig för slutanvändarna.

Frågor som lingvisten ska överväga i utvecklingen av TSLR:

9. Använda flera resurser för att säkerställa effektiv och korrekt kommunikation:

Lingvisten har tre resurser/tillvägagångssätt under inmatningsprocessen: *a)* visuella hjälpmedel för att peka på elementet eller konceptet, *b)* bokstavering av elementet eller konceptet, *c)* den klarspråkiga texten som ger en expertinmatning om elementet eller konceptet.

Lingvisten måste bestämma genom vilken kommunikationskanal (online, ansikte mot ansikte, Skype, Zoom etc.) och vilken typ av kommunikativt flöde (fokusgruppsarbete, halvstrukturerad fråga / svar etc.) processen ska köras och dessutom hur dessa resurser bäst kommer att användas för att framkalla nödvändig input.

Några av de alternativ som är tillgängliga för lingvisten är följande:

- Om teamet skulle kunna identifiera elementet i fråga när lingvisten använder bokstavering och enhälligt kunna utse en enda teckenspråksekivalent, blir användningen av skriftliga och visuella hjälpmedel överflödigt. Det är uppenbart att elementet är välkänt och motsvarande är väletablerat.
- Om teamet inte kan utse en motsvarighet till elementet på teckenspråk eller om flera alternativ skulle finnas tillgängliga, får lingvisten;
 - Använd de visuella hjälpmedel som tillhandahålls för att framkalla de mest associativa tecknen och diskutera detta med teamet
 - Presentera motsvarande tecken på andra teckenspråk för att ge mat för tanke för teamet
 - Presentera den enkla språkskrivna texten som en funktionell beskrivning för att utveckla en funktionell motsvarighet och arbeta med teamet för att utveckla ett tecken.

10. I egenskap av sitt yrke kommer lingvisten att kunna använda ett större inhemskt ordförråd än det som används av teammedlemmarna. Dessutom kommer denna person att vara väl insatt i utvecklingen av teknisk terminologi. Således faller det på denna professionella att säkerställa följande:

- Det utvecklade tecknet överlappar inte andra tekniska tecken (term autonomi)
- Tecknet måste vara lätt att urskilja och urskiljbar
- Terminologi måste ha en särskild betydelse i motsats till ett "ord"
- Termen måste kunna expanderas för att kunna användas i kommunikationen
- Termen utveckling måste ta hänsyn till metatermen (om det är en maskin, ett maskinelement, ett verktyg etc.) under vilket elementet faller. Vid behov måste metatermer också definieras och läggas till terminologirepertoaren.
- Processen för att skapa en ny term innehåller ofta följande steg:
 - Förslag

- Verifiering
 - Validering
 - Släpp
-
- Det är nödvändigt att validera och se till att den terminologi som utvecklats tjäna slutanvändarnas syften, och de tjäna också projektets och arbetsgivarnas syften och teamets arbetscykel.